Porównanie tłumaczeń Izajasza 26:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak, zrzucił\* siedzących wysoko, gród niedostępny poniża, poniża go aż do ziemi, rzuca go w proch.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, zrzuca siedzących wysoko, gród niedostępny poniża, poniża aż do ziemi — rzuca go w proch! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On bowiem poniża tych, którzy mieszkają wysoko; burzy miasto wyniosłe, burzy je aż do ziemi, i strąca aż do prochu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale poniża mieszkającego na wysokości; miasto wyniosłe poniża, poniża je aż do ziemi, i strąca je aż do prochu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo zniży mieszkające na wysokości, miasto wywyższone poniży. Poniży je aż na ziemię, zściągnie je aż do prochu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo On poniżył przebywających na szczytach, upokorzył miasto niedostępne, upokorzył je aż do ziemi, sprawił, że w proch runęło; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | On bowiem powala tych, którzy mieszkają wysoko, w mieście wyniosłym; poniża je aż do ziemi, rzuca je w proch, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uniżył bowiem mieszkających wysoko, wyniosłe miasto uniżył, uniżył aż do ziemi, sprawił, że w proch upadło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ponieważ tych upokorzył, którzy byli wysoko. Powalił miasto wyniosłe, do samej ziemi poniżył, w proch je obrócił. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tych bowiem poniżył, co byli wysoko; powalił wyniosłą stolicę, aż do ziemi ją zniżył, strącił ją w proch. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Який упокоривши звів вділ тих, що живуть на високих. Ти знищиш сильні міста і зведеш вділ аж до основ, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ Wysoko Postawiony upokorzył mieszkańców wysokości; poniżył ją, poniżył ku ziemi, pochylił do prochu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Powalił bowiem mieszkających na wysokości, w mieście wywyższonym. Poniża je, poniża je aż do ziemi; rzuca je w proch. |

1. 1) zrzucił, הֵׁשַח : wg 1QIsa a : השת (omyłka skryby?). [↑](#footnote-ref-2)